Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ziemia nie pozwalała, by pozostawali razem, gdyż ich dobytek był wielki i nie mogli przebywać razem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobytek obu stał się tak wielki, że nie mogli obozować obok siebie, brakowało na to miejsca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ziemia ta nie *mogła* ich pomieścić, żeby mieszkali razem, bo ich majątek był tak wielki, że nie mogli mieszkać razem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie mogła ich znieść ona ziemia, żeby społem mieszkali, albowiem była majętność ich wielka, tak, że nie mogli mieszkać pospołu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie mogli się zmieścić w ziemi, żeby społem mieszkali, bo majętność ich wielka była i nie mogli pospołu mieszkać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kraj nie mógł utrzymać ich obu, bo zbyt wielki mieli majątek i nie mogli razem mieszkać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kraj nie mógł ich obu utrzymać, bo dobytek ich był tak wielki, że nie mogli przebywać razem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednakże ziemia nie mogła ich obu utrzymać, ponieważ posiadali zbyt liczny dobytek, by mogli mieszkać razem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kraj ten nie mógł ich wszystkich utrzymać. Ich stada były zbyt liczne, by mogli pozostać razem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak że ziemia owa nie mogła wyżywić ich obu; dobytek ich był bowiem wielki. Nie mogli zatem dłużej mieszkać razem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale ziemia nie mogła ich utrzymać, aby osiedli na niej razem, bo ich majątki były wielkie, [tak że] nie mogli osiąść razem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не поміщала їх земля, щоб жили разом, бо їх маєток був великий, і не могли жити разом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz owa ziemia nie mogła ich pomieścić, aby zamieszkiwali razem, gdyż ich dobytek był wielki, więc nie mogli wspólnie zamieszkiwać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż ziemia ta nie pozwalała, by wszyscy mieszkali razem, gdyż ich dobytek się pomnożył i nie mogli mieszkać wszyscy razem. |